



朵朵玫瑰

邵洵美譯

屋書店出版

3
442

一朶朶玫瑰

詩集

附原作者略傳與小註

邵洵美

上海

金屋書店

民國十七年三月初版

每本實價二角半

版權所有

自 記

這幾首詩有些是我論文裏面要引證的時候譯的；有些是我譯了給我的最小的弟弟讀著玩的。我的最小的弟弟名字叫做小亦，他寫得一手好字，做得一手好文章。我這些譯稿都是他謄清的，現在我將這本譯詩贈給他吧。

我譯這些詩不過是一時的興緻，並不有什麼想要有功于世的那種離奇的願望。

我這些譯詩有幾首並不完全是直譯；不過我實在心愛原文，所以決不愿讓我的譯文與原文離開得太遠。

文學作品，尤其是詩，祇能以好不好的眼光來批評；不能以對不對的態度來研究：這裏面我以為除了四首譯莎弗的詩，雖然我自己不十分滿意而不刪掉外；其餘的我覺得不能算是太不好的譯文。

目 次

莎弗詩四首

愛神頌

女神歌

殘詩(一)

殘詩(二)

迦多羅斯詩二首

悼雀

贈籃筍布的婦人

萬蕾詩三首

煩惱

青青

情話

高諦藹詩一首

粉畫

羅捷梯(兄)詩三首

失眠之夢

愛人的醫兒

倏忽的光明

羅捷梯(妹)詩二首

歌

歌

史文朋詩四首

歌

日落之前

供奉

匹偶

哈代詩一首

兩樣

蒂愛斯黛兒詩四首

十一月

吻

禮物

賞賜者

莎 甫 詩 四 首

愛 神 頌

永生的愛神，
在光華的寶座坐定。
你這天帝的孩兒，
一切煩惱是你所織成。
啊，我要祈禱你吓，皇后，
勿以困苦悲怨來沉淹我的心靈！
但是來吓，我求你——
假使當你遠遠地聽得了我的聲音；
便曾走出了你父親的房門；
坐着那美麗而迅速的鳥拖着的
嚴裝着的金的車乘，
從天上穿過了空中，
向這黑暗的地面來臨！

看吓，
你這幸福的姑娘，
永生的臉上帶着笑痕，
溫柔地對我慰問，
爲什麼我這般呼喊，
有什麼慾求在我的癡心。
“誰將開了心房將你的愛來安頓？
是誰莎蕩吓錯待了你？
啊無論她願不願肯不肯，
儘使她逃避了她當反而追尋；
要是她不受你的賜與他當反而賄贈；
她不愛吓將反鍾情！”
啊那麼仍請你來吧，
來將我從愁悶中救起，
讓我滿足我心中的希望。
而你吓當從此做我的護神！

女 神 歌

黃金的海之女神吓，
我求你許我的弟弟安然歸來，
完成他的正直的希望在他心坎；
從此做他朋友的歡愛
做他仇敵的悲哀；
使我們的家庭，
因而不愧對誰。
他當帶些榮耀給他的姊姊；
而改了那些沉淹我心靈的
侮辱的怨謫，
痛苦的憂患。
啊要是他隔不多時便能返回，
他儘可在鄉人歡迎他的筵席上選揀
在好人家的女兒裏找個侶伴。

而她吓那凶而不吉的雌狗，
可將她的污鼻觸着地穢，
更去獵尋別的囚犯。

殘 詩 (一)

在冷流之邊，
輕風喃喃在
蘋菓樹枝間；
戰慄的葉上，
散下了睡眠。

殘 詩 (二)

我想這總得是個神靈，
方獲在你的跟前坐定，
將你的生香的音調可愛的笑聲傾聽；
祇聽得我的心在胸膛內又高又快地跳騰。

婆羅豈夏吓當我看一看你，
說話講不出了舌頭也好像縛緊，
這一忽時烈火在肌膚內飛奔，
眼睛看不見了耳朵裏似乎在搖鈴，
汗跑遍了我的全體，
抖佔住了我的周身。
我比草更白了，死已漸近，
啊我終於滿足而歡欣……

迦多羅斯詩二首

悼 雀

悲悼吧，一切情人才子，
我愛人的鳥兒死了，
我愛人唯一的愛鳥。

她愛牠甚於她的眼珠，
牠是多麼甜蜜可愛，
又能明白她的心坎。

如女兒了解母親一般；
從未離開她的胸懷，
祇是跳在她的周圍。

牠會與她朝夕地絮語，

啊現在也走入陰界，
此去吓將永不歸家。

奧格司未免過於凶殘，
儘將可愛的去殺饑，
這般的小鳥也貪戀。

苦祇苦這小小的鳥兒，
徧徧死得如此哀痛，
我愛人也爲他眼紅。

贈籃筍布的婦人

愛人吓活着便儘愛着，
人們的訕笑何必顧着！
人們的太陽落了復升，
我們却有永遠的夜深。

吻我一千吻再一百吻，
一百吻後再吻一千吻，
百吻千吻萬吻幾萬吻，
一直吻到數也數不清，
連我們自己也不分明。
更怕誰來怨恨與妬憤？

萬 蕾 詩 三 首

煩 惱

玫瑰花這般的絳紅，
百合的顏色吓深深，
愛吓你的恐懼將纏得
我底死了的煩惱重生。

天這般的藍與溫柔，
海這般青氣這般清。
我一邊看吓一邊擔驚，
我怕吓我怕你會私奔。

冬青的樹我已不愛，
長綠的艸我已厭惡，
一切的景緻我均生憎，

祇有你吓是我底心肉！

青 青

看吓這些果兒花兒葉兒枝兒，
看吓我底心祇爲了你而跳動，
啊請勿以你底白手撒碎了牠，
讓牠也變成甜蜜在你底眼中。

我來時露珠仍披滿在我身上，
風復緊緊地吹得我額兒戰顫，
啊讓我在你足上休息一忽吧，
讓我隨意來夢見快樂的將來。

啊讓我底頭憩睡在你乳上吧，
你最後的吻當印上我底面頰；
暴烈的風浪後終于來了平靜，

你既然睏了讓我也小眠頃刻。

情 話

一個古園又寂寞又冷靜，
兩個兒在這裏並肩而行。

他倆的眼惺忪唇又顫著，
沒人聽得他倆所問所答。

一個古園又寂寞又冷靜，
兩個鬼在這裏談着舊情，

——你可記得那當年的快活？

——你怎也像我般念念不釋？

——你的心仍爲了我而跳動？

【 12 】